



全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

加拿大的鲁滨逊

【加拿大】凯瑟琳·帕尔·特雷尔/著 王小平/译 逢珍/校





加拿大的鲁滨逊

图书在版编目(CIP)数据

加拿大的鲁滨逊/(加)特雷尔著;王小平译. —长沙:湖南少年儿童出版社,
2008.5

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-3708-0

I. 加… II. ①特…②王… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 加拿大 - 现代
IV. 1711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第036167号

责任编辑:吴双英 聂欣
装帧设计:缪惟桂 人 陈姗姗
插图绘制:萤之间工作室
质量总监:郑瑾

出版人:胡坚
出版发行:湖南少年儿童出版社
地 址:湖南长沙市晚报大道89号 邮 编:410016
电 话:0731-2196340 2196334(销售部)
0731-2196313(总编室)
传 真:0731-2199308(销售部)
0731-2196330(综合管理部)

经 销:新华书店
常年法律顾问:北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷:长沙健峰彩印实业有限公司
开 本:880mm×1230mm 1/32
印 张:8
版 次:2008年7月第1版 印 次:2008年7月第1版第1次印刷
定 价:16.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺:若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。



作者简介

凯瑟琳·帕尔·特雷尔（1802—1899）与妹妹苏珊娜·穆迪被并称为加拿大早期文学灿烂的双子星。她是加拿大女性文学的先驱作家，在整个英语文学体系中占据着重要的地位。凯瑟琳以加拿大丛林拓荒文学在文学史上享有盛名，被誉为加拿大国家精神的杰出代表。

译者简介

王小平，兰州大学外国语学院讲师。



心仪已久的经典,永不落架的好书!

读者调查表

★1.您购买了本书系中的哪一本书:

★2.您从何处得知本书的消息:

- A.书店 B.网站 C.报纸 D.杂志 E.广播
F.书讯 G.老师推荐 H.同学推荐 I.读书会
J.其他

★3.您认为本书的价格:

- A.合理 B.偏高 C.偏低

★4.您会推荐这本书给你的朋友看吗?

- A.一定会 B.可能会 C.不会

★5.您通常如何购书?

- A.到书店 B.上网店 C.到超市
D.邮购 E.学校团购 F.参加活动时购买
G.其他

★6.您希望读到哪一类文学作品?

- A.国外经典 B.世界名著 C.国内名家作品
D.新作家作品

★7.您对本书的意见:

书名: A.满意 B.一般 C.不满意

内容: A.满意 B.一般 C.不满意

价格: A.满意 B.一般 C.不满意

整体感觉: A.满意 B.一般 C.不满意

请将本表邮寄至

地址:长沙市晚报大道89号湖南少年儿童出版社

小书虫俱乐部收

邮编:410016

小书虫俱乐部联系电话:0731-2196337 2199302

电子邮箱:wsyss123@126.com

QQ:502028364 37541554



欢迎来到小书虫俱乐部

书虫家庭档案馆



姓名 /Name

昵称 /Nickname

性别 /Gender

年龄 /Age

电话 /Telephone

电子邮件 /E-mail

我要推荐最喜欢的几本书

发布一段 100 字左右的书虫入会宣言，展现个人风采

小书虫俱乐部入会须知

购买《全球儿童文学典藏书系》首批书目中的一本，即可自动入会，会员凭借寄回的“入会宣言”或“读者调查表”获取神秘礼品。全国读者邮购本书系可享受八零折优惠。

加拿大的鲁滨逊

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

本书插图: 萤之间工作室



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正



是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、

法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

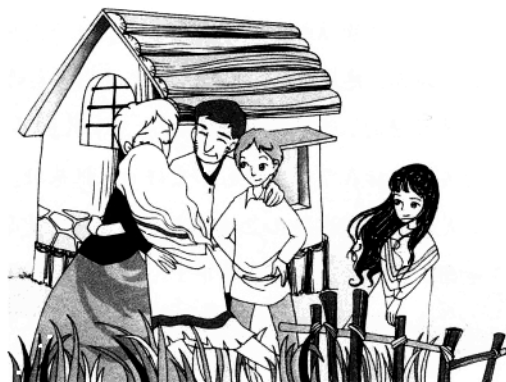


入选理由

这部小说不但具有鲁滨逊式的创造文明的传统主题,也有作者一贯独具的加拿大丛林文学特色。也就是说,它既是一个情节曲折、内容复杂的动人故事,又是一本在加拿大拓荒、生存的基础常识手册。小说中对森林和各种动植物的描绘极为细致,几个孩子富有创新性的各种生存方式对任何时代的孩子都有启发意义。更为可贵的是,特雷尔夫人在这部小说中寄托了她对加拿大社会发展的理想。四个孩子中两个是苏格兰后裔,一个是法国后裔,还有一个是印第安人,每个人都为在迷途之中生存下来这个共同的目标尽心尽力地奋斗,个个都具有勇气、毅力和献身精神。他们不仅克服了种种困难生存下来,最后甚至和印第安人部落化敌为友。这正是加拿大一直为之努力奋斗的民族团结与多元文化共存的理想,而这个国家之后也确实在这方面取得了举世瞩目的成绩。特雷尔夫人不愧为对加拿大精神先知先觉之人。



目录 CONTENTS



第一章	001
第二章	019
第三章	053
第四章	080
第五章	099
第六章	110
第七章	119

咳 第8章	129
咳 第9章	141
咳 第10章	155
咳 第11章	168
咳 第12章	178
咳 第13章	188
咳 第14章	194
咳 第15章	208
咳 第16章	220
咳 第17章	230

第1章

“清晨向长空射出明媚的光，
照遍加拿大，把大地展现给上苍；
加拿大的衣袍洁白绚烂，
海岸边大洋的巨浪在翻卷。”

——《雅各移民歌》

莱斯湖和安大略湖之间有一片幽深而肥沃的山谷，四周高山环抱，山上树木丛生，山顶上长着一片一片的橡树和松树。山坡和淤积出来的山谷低地上生长着各种各样的好木材，有枫树、柏树、铁杉，等等。风景如画的山谷里处处是奔流的清澈小溪，溪水纯净凉爽，山谷也因此得名“清泉谷”。

如今这片土地已经被全面开发了，但在我的这个故事开始的时候，这里还是一片尚未开垦的荒野——只有

两个小农场，农场上的住户占有这一大片土地。要说这一带土地归谁所有，也只能说归四处游猎的印第安部落所有——依照印第安人的森林约法，莱斯湖以北的土地都归他们所有。

在坑坑洼洼的土路上奔波惯了的人一旦在精耕细作的田地间和花朵飘香的果园里安顿下来，整天看到的是井井有条的农场和成群结队的牛羊，那可真是一个不小的变化。比如说繁华整洁的科伯镇，如今已是安大略湖的重要港口，可当初，它不过是一个小村子，村子里的全部建筑不过是几座木头房或者砖房。今天快速发展的合浦港一带那时还是一片景致不错的荒地，连一棵能供拓荒者砍伐的树都没有。而那片辽阔壮美的水域上那时还没有开风气之先的船只来运载加拿大富饶的物产，也没有汽船轰鸣着给北部和西部的森林地区运来潮水般的移民。如今人迹罕至的孤寂荒野已变成丰产的田园。上帝的恩赐加上时光和人类的勤劳，什么事做不到呢？光荣和辉煌属于上帝，因为我们受到这样的教导：“没有上帝建立城市，建立城市的劳动就是徒劳；没有上帝守卫城市，城市就不能被守夜人唤醒。”

不过言归正传。首先我要给年轻的读者们介绍清泉谷的开拓者。

十八岁的列兵邓肯·马克斯韦尔来自苏格兰高原，在魁北克战役中作战勇敢，深受上校赞许。战争快结束时，





邓肯受了伤。医院里挤满了伤病员，部队只好把邓肯安顿在魁北克郊区一个贫穷的法裔加拿大寡妇家里。寡妇家里有一个和他年岁相当的小伙子，还有一个只有十六岁的黑眼睛姑娘。虽说邓肯是个外国人，当时还是敌人，寡妇和家人们却都尽心尽意地照料他。寡妇佩洪家像个寄宿店，家里寄宿的人多，她忙得团团转，腾不出很多时间照看邓肯，于是邓肯就基本上由寡妇的儿子皮埃尔和女儿凯瑟琳包管了。

邓肯性格开朗，心胸坦荡，很快就赢得了皮埃尔和凯瑟琳的敬重。国家之间有偏见，语言和民族习惯也不同，却丝毫未妨碍这个年轻的苏格兰高原人和房东的孩子们建立深厚友谊。不久，部队要开回英国，邓肯的身体也已复原，完全可以归队了。分别时几个孩子自然难分难舍，尤其是可怜的凯瑟琳！这时候她才明白自己那颗年轻纯洁的心为何这般痛苦，原来是舍不得与她的病号分开。邓肯心里同样难受，也不愿意和他这位可爱的小护士分离。这一去是很多年，还是一辈子，他说不上，但走之前他一定要告诉凯瑟琳她对他是多么重要。他悄悄对她说希望有朝一日能回来娶她为妻，凯瑟琳红着脸一边哭一边答应要等着那个幸福的日子，并答应非他不嫁。皮埃尔则承诺一定站在朋友一边，不让凯瑟琳变心。他老老实实在地说：“伙计，凯瑟琳漂亮活泼，你走后，肯定会有许多人追她。”